

# TRADICION

**Ponente:** Famara Brito Hernández

**Ponencia:** Mesa redonda. *La interpretación social: la necesidad de intérpretes en los Centros de Internamiento de Extranjeros.*

**Entrevistadora:** Laura López Armas (@laubritney1987)

## 1. ¿Cómo consiguieron su primer trabajo como intérprete?

Mi primera experiencia de interpretación fue en Migrando. Conocí este grupo gracias a un amigo que trabajaba en él y que me invitó a una charla sobre los CIE. En ella se precisó la carencia que existe de intérpretes en estos centros y lo absolutamente necesarios que son. Fue entonces cuando decidí unirme a ellos y trabajar activamente desde mi posición de traductora-intérprete. Además, esta experiencia fue crucial para realizar mi TFG, que se centraba en la necesidad de mediadores interculturales en el CIE de Barranco Seco.

## 2. En esas circunstancias, imagino que no solo son importantes las dotes de intérprete, ¿es necesario tener empatía a la hora de tratar con estas personas? ¿Cómo actúan ustedes en estos casos? ¿Hay protocolos o formas de actuar que deban seguir?

Por supuesto, no basta con saber interpretar, es por ello que hablamos más de mediadores interculturales. La empatía, el autocontrol y la comprensión son algunas de las características fundamentales que se necesitan para realizar un buen trabajo como intérprete dentro del CIE.

Realmente no seguimos ningún protocolo, no hay nada escrito ni establecido. Es más, esta función que realizamos nosotras como voluntarias la debería realizar un intérprete contratado por el Ministerio del Interior. Cada ONG va estableciendo su estrategia según las experiencias que haya tenido.

La primera toma de contacto con estas personas es la más importante. Lo primero que decimos es que venimos de una ONG y que lo único que pretendemos es velar por el cumplimiento de sus derechos fundamentales (no queremos que nos confundan con algún grupo de policías de paisano). Cuando ya hemos hecho este paso, esta primera toma de contacto, que es la más complicada, todo se hace más fácil y son ellos mismos quienes vienen a nosotros para hablar.

# TRADICION

**Ponente:** Famara Brito Hernández

**Ponencia:** Mesa redonda. *La interpretación social: la necesidad de intérpretes en los Centros de Internamiento de Extranjeros.*

**Entrevistadora:** Laura López Armas (@laubritney1987)

### **3. Imagino que saldrán de sus países por diversos motivos, ¿cuáles son los más comunes que suelen tratar? ¿De qué países suelen venir? Y, ¿entre qué edades/sexos se suelen encontrar las personas con las que tratan?**

Los motivos son varios, pero el objetivo siempre es el mismo: llegar a Europa y conseguir una vida mejor. Huyen de la pobreza, de la tiranía de sus gobiernos y de la violencia. Muchos huyen por sus inclinaciones políticas o sexuales, porque no pueden vivir libres en sus países. Vienen de Argelia, de Marruecos, del Sahara, de Guinea Conakry, de Gambia, de Senegal, de Costa de Marfil... Suelen ser personas muy jóvenes, de entre 18 y 30 años. La mayoría son hombres.

### **4. ¿Cuáles son los idiomas necesarios para trabajar en Migrando? ¿Y qué situaciones requieren servicio de interpretación?**

El idioma fundamental para poder interpretar dentro del CIE es el francés, ya que es hablado en muchos países africanos. Otro idioma también muy importante es el árabe, para poder mantener conversaciones con aquellos que vienen de la zona magrebí. Las situaciones que requieren de interpretación son muchas. Nosotras solo podemos abarcar aquella que se realiza a través contacto entre la ONG y las personas retenidas en el centro. Se necesitaría intérprete para las visitas al médico, para las entrevistas con los abogados o para el contacto con el trabajador social. Sin embargo, ni el Gobierno sule esta carencia, ni nos deja a nosotras interpretar en estas situaciones.

### **5. ¿Qué dirías que es lo más bonito de este trabajo?**

Sin duda, lo más bonito de este trabajo es ver cómo, de alguna manera, estás ayudando a personas que se encuentran perdidas y desesperadas, encerradas en un lugar que desconocen, privadas de libertad por buscar una vida digna y víctimas de un sistema racista y opresor, como es el español, que viola sistemáticamente los derechos humanos de miles de personas a las que encierra en agujeros negros, en los CIE, de los que no se sabe nada, por no tener papeles.

Por otro lado, también me resulta crucial dar a conocer esta realidad, mediante entrevistas como esta, mediante charlas, mediante jornadas. Es imprescindible que todos sepamos lo que está pasando dentro de estos centros.



# TRADICION

**Ponente:** Famara Brito Hernández

**Ponencia:** Mesa redonda. *La interpretación social: la necesidad de intérpretes en los Centros de Internamiento de Extranjeros.*

**Entrevistadora:** Laura López Armas (@laubritney1987)

## **6. Después de todo, ¿creen que la situación está mejorando o empeorando con respecto a los últimos años?**

Desde luego, no creo que la situación haya mejorado. Miles de personas siguen llegando a nuestras costas y se las sigue internando en los CIE con el objetivo de deportarlas de nuevo a su país. Es cierto que cada vez se da más a conocer esta situación, que es un paso fundamental para generar un cambio en el sistema. Sin embargo, hasta que la maquinaria del internamiento y la consecuente deportación no cese, hasta que no se cree un nuevo modelo de recepción y acogida de migración, respetuosa con los derechos básicos, la situación no habrá mejorado.

## **7. Y, para terminar, ¿podrían contarnos alguna anécdota curiosa o divertida que les haya ocurrido?**

La verdad es que dentro del CIE no suelen ocurrir situaciones muy divertidas; más bien, el clima y las conversaciones son tensas, bajo la mirada de la policía. Me quedo con aquellas situaciones en las que estas personas ponen toda su confianza en nosotras y en las que tanto agradecen nuestra presencia. Me quedo con las despedidas, cuando nos gritan “¡Gracias!” Y nos piden que volvamos. En muchas ocasiones, nosotras somos su única distracción y su único contacto con el exterior.